

CBS

Colegio Bautista Shalom



Cultura y Lenguas Mayas 3

Tercero Básico

Tercer Bimestre

Contenidos

PUEBLO Y LENGUA POQOMCHÍ'

- ✓ CENTROS CEREMONIALES DE LOS POQOMCHÍ'.
- ✓ NACIMIENTO POQOMCHÍ'.
- ✓ LEYENDAS POQOMCHÍ'.
- ✓ IDIOMA POQOMCHÍ EN GUATEMALA.
 - FONOLOGÍA DEL IDIOMA POQOMCHÍ'
 - ALFABETO.
 - SALUDOS EN EL IDIOMA POQOMCHÍ'.
 - OTRAS PALABRAS.
 - PRONOMBRES.
 - PRONOMBRES PERSONALES.
 - PRONOMBRES POSESIVOS.
 - PRONOMBRES REFLEXIVOS Y RECÍPROCOS.
 - LOS DEMOSTRATIVOS.
- ✓ COMUNIDADES LINGÜÍSTICAS DEL POQOMCHÍ EN GUATEMALA.

NOTA: conforme avances en tu aprendizaje tu catedrático(a) te indicará la actividad o ejercicio a realizar. Sigue sus instrucciones.

PUEBLO Y LENGUA POQOMCHI´



Durante muchos años, la comunidad poqomchi' compartió el mismo territorio con los rabinaleb', con los cuales convivieron en armonía.

Más tarde, debido a algunos problemas de tierras se dividieron. Los poqomchi'es se establecieron en unas montañas cercanas al pozo *Chi'choj*.

Al tiempo, fueron invadidos por los k'iche'es, quienes reclamaron las tierras que ellos estaban ocupando, por lo que decidieron ubicarse en los márgenes del pozo, en el lugar llamado *Kaqkoj*, hoy conocido como San Cristóbal.

El pozo creció, y en la actualidad es una laguna, por lo que algunos habitantes tuvieron que emigrar a otras tierras y se asentaron en los lugares, donde se encuentran actualmente las poblaciones de Santa Cruz, Tactic, Tamahú y Purulhá.

Actualmente, la comunidad étnica Poqomchi', la integran siete municipios. En el departamento de Alta Verapaz, se habla en San Cristóbal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Tactic, Tamahú y Tukurú. En Baja Verapaz, en Purulhá; y en la parte nororiental del municipio de Uspantán, en Quiché. La extensión territorial que cubre es de 781 kilómetros cuadrados, cuenta con una población total de 259168 habitantes; su número de hablantes es de aproximadamente 50000. Esta comunidad limita al norte y noreste con la comunidad Q'eqchi' al sur, con la comunidad Achi'; y al oeste, con la comunidad étnica Uspanteka y K'iche'.



Antes de la llegada de los españoles, el área del Polochic estuvo ocupada por hablantes de Q'eqchi', Poqomchi' y Cho/. En el siglo XVI, hablantes de Poqomam o Poqomchi' ocupaban el área comprendida desde el río Chixoy, al oeste, hasta la actual localidad de Panzós, en el extremo este. Su territorio colindaba al norte con grupos Q'eqchi'; al suroeste, con grupos K'iche', Kaqchikel y Poqomam; mientras que al este, limitaba con poblaciones Ch'orti'. En esta área se incluía casi toda la totalidad del río Polochic y llegaron a dominar parte de ese fértil valle. Los frailes dominicos de la Verapaz consideraron la sierra de Santa Cruz y el valle del río Polochic como parte del territorio que había que congregarse, reducir y evangelizar.



Dirigieron las primeras reducciones en esta zona desde el convento de Cobán. El Poqomchi' tuvo dos divisiones anteriores a la llegada de los españoles a estas tierras, las cuales seguían vigentes en 1540: el Poqomchi' oriental que se hablaba en Tactic, Purulhá, Tamahú y Tukurú y el occidental, en Santa Cruz, San Cristóbal y Belejú. La diversificación Poqomchi' ocurrió cuando el grupo occidental se movió hacia el norte y llegó hasta San Cristóbal y, tal vez, hasta Chamó y Cobán. Esto obligó a otros grupos orientales a moverse hacia el suroeste de Alta Verapaz (Tactic y Tukurú) e instalarse en el valle del Polochic. No está claro si este movimiento trajo consigo el desplazamiento de otros pobladores originales.

A través del Título de los Señores de Kaqkoj, escrito probablemente durante la segunda mitad del siglo XVI, se ha sabido acerca de la población Poqomchi'. Contiene un relato mitológico sobre su origen en Tezulutlán; los conflictos entre las poblaciones Poqomchi' de Kaqkoj, Tukurú y Tactic; la pérdida de territorio frente a los de Rob /inaleb/; la separación en cuatro grupos y la emigración de unos de ellos al sur; y un relato de la conquista pacífica por los dominicos.

Otro manuscrito, el muto del Barrio de Santa Ana de San Cristóbal KaqkoJ escrito en Poqomchi' en el año 1565, describe la forma como los españoles reasentaron a la población en las tierras que la gente de Acoló les dio. Por las comparaciones realizadas entre la distribución interna de los edificios en los sitios de las áreas Poqomchi' y Poqomam, se cree que Chuwitinamit y Kaqyub / fueron construidos por poblaciones Poqom.

Chuwitinamit es el nombre que los Poqomchi' han dado a ese sitio y significa "encima del poblado". Por su tamaño e importancia, se cree que era Nim Poqom, la capital tomada por los K'iche'. Está a ocho kilómetros al noroeste de Rabinal y es un sitio defensivo, ubicado en alto y muy protegido por barrancos y muros. Kaqyub' se localiza sobre una montaña que domina el valle del mismo nombre, casi perpendicular, arriba de Rabinal. Se cree también que es



un sitio defensivo. Tanto en Chuwitinamit como en Kaqyub' se han encontrado restos de cerámica polícroma (como la de Chinautla), elaborada por los Poqomam del valle de Guatemala, al momento de la llegada de los españoles. Esto indica que probablemente ambas poblaciones se relacionaron durante el Postclásico Tardío (1200 a 1524 d.C.).

La situación permaneció en este estado hasta que, en 1537, el licenciado Alonso Maldonado, Gobernador de Guatemala, firmó con fray Bartolomé de Las Casas, a nombre de los frailes dominicos, el acuerdo para la evangelización pacífica de Tezulutlán, "tierra de guerra". A finales de 1532 y principios de 1538, fray Bartolomé de Las Casas y fray Rodrigo de Ladrada penetraron por el sur de Tezulutlán, hoy Baja Verapaz.

La penetración de los dominicos en el "país de guerra" se llevó a cabo en 1544. En este año, como se puntualiza en varios textos de 1545 y en un informe posterior, dos dominicos entraron en Cobán. Uno de ellos era fray Luis Cáncer. Desde Cobán, la misión se extendió progresivamente hacia las áreas vecinas. Los religiosos se esforzaron desde el principio en aprender los idiomas locales y enviaron mensajeros para anunciar su llegada y su propósito de distribuir rescates (abalorios y herramientas). En 1545, el propio Las Casas tuvo la oportunidad de visitar la comunidad, había entonces en la "tierra de guerra" ocho frailes. También existían varios pueblos más o menos alejados de Cobán, como Patal, Tactic, Chamelco y Tukurú, situados todos estos en el corazón de Tezulutlán, y ya habían sido reducidos y se adoctrinaban en su lengua.

Varias cédulas de 1547 confirmaron el éxito obtenido hasta esa fecha. Entonces, se dio oficialmente el nombre de Verapaz a la llamada "tierra de guerra", mientras la prohibición sobre el establecimiento de otros españoles en el territorio se prorrogó por cinco años más. Los dominicos fueron animados a seguir en su obra y los señores de Tezulutlán a ayudar en la formación de otros pueblos. A los 10 años del comienzo de la empresa, la vieja "tierra de guerra" se convirtió en la misión dominica de la Verapaz. La disposición legal que prohibía la presencia de españoles, no religiosos, en la comunidad fue prorrogada en 1547, 1551, 1554 y 1555. Sin embargo, el territorio no pudo liberarse del control administrativo previsto también desde el principio. La instalación de una autoridad temporal en la Verapaz ocasionó una serie de conflictos con los religiosos. A pesar de todo, en 1552, fray Pedro de Angulo envió al Rey la escritura de esclavización de los indígenas del antiguo país de guerra. Hay que señalar que este paso integracionista no significaba la desaparición de los señoríos indígenas.

En 1555, Felipe 11 nombró a Juan Mata B'atz', Gobernador Vitalicio de Verapaz, con autoridad para apresar a los españoles que fueran reos por algún delito y aprobó el sistema tradicional de gobierno de los indígenas Q'eqchí'. Pero las autoridades de Guatemala no tardaron en denunciar la carencia de una administración española en la Verapaz, y el propio Angulo reclamó el nombramiento de funcionarios y magistrados. En 1562, se estableció una alcaldía mayor en la provincia y se impusieron los primeros tributos a los indígenas. Estos protestaron de inmediato conjuntamente con los misioneros, pero el nuevo sistema permaneció, no sin provocar numerosos problemas. Mientras los religiosos abogaban por la rebaja de las cargas soportadas por la población indígena, las autoridades del país, en especial los alcaldes mayores Céspedes y Pineda, denunciaban en 1582 y 1594, respectivamente, los abusos de los propios frailes, en particular la forma frecuente en que éstos pedían contribuciones extraordinarias y traficaban con telas de algodón y otros productos.

Otros problemas alteraron las relaciones entre los misioneros y la administración temporal. Sin dejar de mostrar preocupación por la suerte de los fieles indígenas, es indudable que los dominicos estaban deseosos de quedarse como dueños y señores del territorio de la misión y maniobraban para mantener intacta su influencia en lo que consideraban como su patrimonio exclusivo. Cuando Tezulutlán, el "país de guerra" tomó oficialmente el nombre de

Verapaz, aún quedaban por conquistar varios señoríos de los alrededores y de las zonas cercanas a Cobán y Tezulutlán. Los principales eran los Acola y los lacandones, en el noroeste; los Chol y los Manche, en el noreste; y los Mopan y los Itzaj, en el norte. Los proyectos de reducción impulsados por los dominicos fueron varios en la segunda mitad del siglo XVI y a todo lo largo del siglo XVII, pero el espíritu pacífico que caracterizó al proyecto de la Verapaz, en sus principios no estuvo siempre vigente, como lo desearon sus fundadores.

A partir de 1550, se produjeron las primeras incursiones en el territorio de los Acola, a poca distancia de Cobán, ellas provocaron amenazas y sublevaciones.

Fray Domingo de Vico estaba dispuesto a continuar la obra evangelizadora proyectada y, en 1555, se internó en la zona acompañado de fray Andrés de López y algunos indígenas Q'eqchi' como guías y auxiliares. Indefensos frente a los agresivos habitantes de esa comunidad, no pudieron resistir los ataques y cayeron bajo las flechas enemigas. Las noticias sobre la matanza dieron como resultado una sangrienta expedición al mando de Juan Mata B'atz'. Ante tal situación, se autorizó el empleo de la fuerza para reducir de una vez por todas a los lacandones. Una real cédula de 1558 sugería la solución guerrera en caso necesario y autorizaba que los indígenas capturados fueran hechos esclavos.

En 1559, se organizó una campaña militar bajo el mando del Oidor Ramírez de Quiñones, la que contó con autorización de la Corona y la de los dominicos. Los lacandones y sus vecinos, los Tupiltepequez y Pochutla, fueron derrotados, pero lograron reagruparse pronto en regiones lacustres de difícil acceso y, de esta cuenta, el empleo de la fuerza no tuvo el éxito esperado.



Una vez concluida la pacificación de los Q'eqchi' y Poqomchi', en el corazón de la Verapaz, fray Domingo Vico fundó, entre 1550 y 1552, los pueblos de Xocoló y Polochic. Poco después, otros indígenas, como los Chol del golfo Dulce, fueron desplazados e incorporados a los lugares Poqomchi' de Tukurú y Tamahú. Sin embargo, no todas estas acciones tuvieron éxito definitivo, por ejemplo, los nuevos pueblos de las zonas bajas, tal vez a causa del clima o de las enfermedades, disminuyó lentamente y terminaron por desaparecer en el transcurso del siglo XVII.

A la actividad de los religiosos en la parte oriental del territorio, en 1568 se añadieron los proyectos de reducción de pueblos. Estos proyectos obedecían más a fines estrictamente colonizadores que a preocupaciones evangélicas y sus resultados fueron temporales.

En la zona situada más allá de Cahabón fue donde los religiosos concentraron sus esfuerzos y dieron muestras de la mayor perseverancia en sus propósitos. Era precisamente la zona ocupada por los Manche, que constituían un pueblo Chol.

En 1603 y 1604, llegaron al pueblo de Cucul, donde sus habitantes fueron rápidamente catequizados y bautizados. Entonces, los religiosos dieron una gran vuelta que los condujo hasta otros seis lugares de la propia comunidad Manche.

En 1625, el proceso de reducción se consideró suficientemente avanzado como para que las autoridades temporales tomaran posesión de la nueva provincia. Y de esa cuenta, en 1628, los dominicos decidieron erigir en vicaría la totalidad del territorio Manche, y confiaron el cargo de vicario a fray Francisco Morón. Así se organizó esta misión, sobre fundamentos aparentemente sólidos y estables, sin embargo, tan sólo cinco años más tarde casi no quedaba nada de ella. Para prevenir los peligros que representaban los pueblos del norte, los Mopan y los Itzaj, a cuya invasión se exponían las poblaciones ya reducidas y cristianizadas, el alcalde mayor Martín Alfonso T ovilla, de acuerdo con Morón, fundó en el centro del pueblo Manche, en 1631, el pequeño establecimiento colonial de Toro de Acuña, que no pudo sostenerse. Mal abastecidos y demasiado aislados, los españoles sufrieron un asalto y tuvieron que retirarse a Cahabón. Los indígenas se dispersaron y el pueblo de San Miguel Manché fue destruido por un incendio. La continuación de las empresas misioneras en el territorio de los Chol y de los Manche datan de 1672 al 1673. Sin embargo, en este caso, la principal dificultad no consistía tanto en adentrarse en esos territorios sino en cristianizar a los habitantes de manera permanente. Fray José Delgado, fray Francisco Gallegos y otros religiosos lograron reconstruir ciertos pueblos y emprendieron pacientemente la evangelización. Pero a fines de 1677, en ausencia de los frailes, una nueva sublevación indígena estalló en el centro del territorio Manche y provocó el abandono de los pueblos que se habían reagrupado recientemente.

Un poco más tarde, una nueva tentativa de fray Delgado resultó todo un fracaso. En 1685, se produjo un intento de agrupamiento de los indígenas, el cual estuvo bajo la dirección de fray Agustín Cano. Empezada con buenos auspicios, la reducción tuvo que interrumpirse porque los religiosos se enfermaron. Cada vez más convencidos de

su impotencia, los dominicos acudieron, en 1689, al desplazamiento de pequeños núcleos de pobladores hacia una comunidad anteriormente cristianizada. Así se fundó el pueblo Chol de Santa Cruz, en un lugar cercano a Rabinal, Baja Verapaz.

En el año siguiente, un pequeño grupo de soldados que se había adelantado hasta el pueblo de los Itzaj, fue atacado por sorpresa y aniquilado. Dos dominicos, fray Cristóbal de Prado y fray Jacinto de Vargas, a quienes los soldados servían de escolta, fueron sacrificados cruelmente. Este desastre trajo como consecuencia la interrupción inmediata de las expediciones. Sin embargo, prosiguieron los desplazamientos de los Chol, pero esos traslados forzados eran mal vistos y difícilmente aceptados por la población afectada. Entre tanto, la Corona instó a continuar con las reducciones. En 1697, la situación cambió de modo sensible a consecuencia de una campaña decisiva del gobernador de Yucatán, Martín de Ursúa, quien concluyó la conquista de Petén y la sumisión de los Itzaj. Del lado de Guatemala, las últimas operaciones de los misioneros se llevaron a cabo en 1698 y 1699, con el objeto de consolidar los resultados obtenidos.

Tras aquel período de reiteradas intervenciones, las reducciones se suspendieron casi en su totalidad. Petén estaba demasiado lejos y los dominicos cedieron el sitio a sacerdotes regulares venidos de Yucatán. Entre los lacandones se emprendieron varios traslados de población con los consiguientes efectos negativos para los indígenas.



Después no hubo más que rarísimas acciones individuales y aisladas, pero aquellos pueblos, poco menos que irreductibles, ya no representaban más que pequeños núcleos poblacionales en constante disminución. Para que el desarrollo de los pueblos y la evangelización resultaran eficaces, fue necesario agrupar a las poblaciones, dispersas y seminómadas. A partir de la fundación de Rabinal, entre los años 1539 y 1545, los religiosos, a medida que penetraban en la tierra de guerra, procedían a la congregación o reducción de los indígenas en localidades más o menos parecidas a las de España, con sus calles trazadas, su plaza central y su iglesia. Estos nuevos poblados recibían sus tierras de cultivo y sus tierras comunales, al tiempo en que se construían las viviendas. De este modo, con la ayuda de los caciques amigos, cuya colaboración habían sabido ganarse los dominicos, fundaron los pueblos de Patal, Tactic y Tucurú, en la zona Poqomchi'. Unos 30 años después, según un informe de los dominicos de la Verapaz, las fundaciones alcanzaban ya el número de 15, de las cuales seis estaban en zona Q'eqchi': Santo Domingo Cobán, San Juan Chamelco, San Pedro Corchó, San Agustín Lanquín, Santa María Cahabón, San Lucas Zúben. Nueve, en el sector Poqomchi' y la comunidad del golfo Dulce: Santa Cruz Manché, San Cristóbal Kaqkoj, Santa María Tactic, San Esteban Tamahú, San Miguel Tucurub, Santa Cruz Cahaboncillo, San Pablo, San Andrés Polochic, San Mateo Xocoloc.

Sin embargo, los poblados más alejados fueron abandonados con el tiempo, de modo que, en total, fueron diez los pueblos estables fundados en la tierra de guerra transformada en Verapaz. Según el informe de 1574, contaba entonces la provincia con más de 3000 tributarios, pero de este mismo documento se desprende que trece años antes había 7000. La población empadronada acusaba, pues, un fuerte descenso, debido a las epidemias y a la falta de alimentos. Esta disminución se fue acentuando hasta fines del siglo XVI, antes de invertirse en el XVII y sobre todo en el XVIII, cuando la Verapaz volvió a alcanzar y hasta superar su población inicial.

Las condiciones geográficas de la Verapaz (clima húmedo, lluvias intermitentes, selva densa) no eran muy favorables, en conjunto, para el aprovechamiento fácil de la mano de obra indígena. De hecho, la explotación de este territorio fue siempre difícil, sobre todo porque no había verdaderos colonos. No obstante, se lograron bastantes progresos, principalmente en la agricultura, por el perfeccionamiento de los aperos de labranza, a la extensión de las zonas arables y al desarrollo de ciertos cultivos como el cacao, el algodón y la caña de azúcar.

Nuevos oficios se añadieron a la artesanía tradicional y los intercambios comerciales se beneficiaron con estas mejoras. Sin embargo, aunque la población pudo disponer de mayores recursos, siempre fueron sujetos a pesados tributos y contribuciones, y obligados a realizar largas jornadas comerciales en beneficio de los propios frailes.

Los religiosos, con la ayuda de las autoridades, trataron de proporcionar a los indígenas elementos para su educación individual, familiar y social. Para la instrucción de los niños, se abrieron algunas escuelas desde el siglo XVI, y en el siglo XVIII todos los pueblos tenían la suya. Pero el número de alumnos fue siempre muy reducido, y el nivel de la enseñanza no pasaba de algunos conocimientos básicos de aritmética, lectura y escritura. En cuanto a la cristianización, la catequización tenía como finalidad acabar con la idolatría. Los religiosos se esforzaron desde el principio en conocer las creencias y los ritos indígenas, para luego eliminarlos. A partir de entonces, la comunidad Poqomchi' pasó a formar parte de la Guatemala colonial, donde las leyes y reglamentos fueron generales para toda la población indígena.

CENTROS CEREMONIALES DE LOS POQOMCHI'

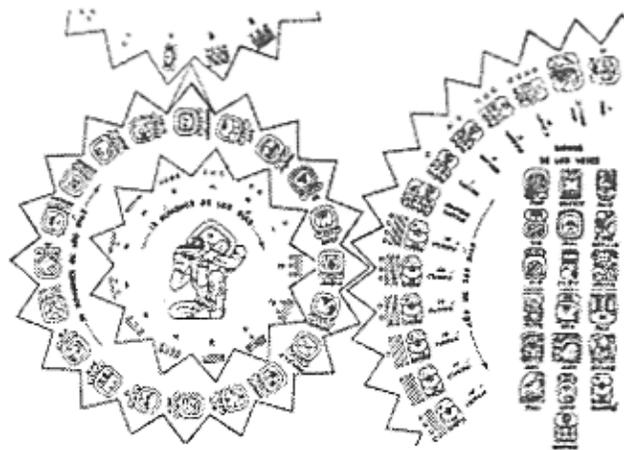
Entre los centros ceremoniales más importantes se encuentran: Koqkoj, K'inich Ajow y Q'ihob', en el municipio de San Cristóbal Verapaz; Chikon y Chi'ixim, en Tactic. A estos centros ceremoniales acudían los abuelos para realizar sus ceremonias con el fin de pedir a los cerros una buena cosecha, un buen producto, una buena siembra, paz en la familia, abundancia de animales domésticos y de trabajo, mucha salud, ausencia de plagas para las siembras, etc. Cuando los abuelos hacían estas ceremonias, quemaban velas, incienso y pom.

NACIMIENTO POQOMCHÍ

Cuando un niño o niña nacía, era recibido por la comadrona con incienso y pom. Luego, cortaba el ombligo y lo colgaba de un árbol alto y bonito ya que creían que así, cuando fuera grande, tendría un buen futuro y todo le abundaría. Por último, bañaba a la madre con el humo del incensario para evitar el susto.

Los ancianos acostumbraban a consultar el calendario, para establecer el futuro del recién nacido y para otras actividades. Este es el calendario Poqomchi':

1. Jenaj Mox. día en que se pide por la salud.
2. Kiim Iq ': vientos y fríos, se pide al dios del aire o al aire mismo que los libre a ellos y a sus siembras de huracanes.
3. Ixim Nakawal: se pide el dinero y el buen éxito en el viaje.
4. Kejen Kat. día malo, no debe sembrarse la milpa.
5. Joam Kam: día propicio para pedir por el bien o el mal.
6. Wakim Kemeh: mal día, se pide por los enemigos.
7. Q'ukum Kej: día bueno, se pide por la conservación y aumento de los animales domésticos y por la tranquilidad del hogar.
8. Waxaqin Kaml: día propicio para implorar por la felicidad de las almas.
9. Welejem Joj: día bueno para solicitar la ayuda de los dioses.
10. Lajem Tzi': día para pedir por la caza.
11. Jun Laj Watz: día en que se pide por la riqueza.
12. Ham Laj Ej: el mejor de todos los días para cualquier petición de bienes y males.
13. Oxlaj Aj: día malo, si se siembra el maíz se producirá sólo caña.
14. Jenaj Ix: día bueno, se pide por la milpa y el hogar.
15. Kiem Kim Ajmak. día bueno, se pide por la buena esposa.
16. Ixim Ajmak. buen día, es el día de los espíritus.
17. Kejem No 'j: buen día, es el día de la sabiduría y la medicina.
18. Joo'm Tijax: día bueno, dedicado a la oración, la siembra de la milpa será muy buena.
19. Wakim Kojok: día bueno para desmontar la milpa con buen éxito.
20. Qukun Aj Pujm: el peor de todos los días.



LEYENDAS POQOMCHÍ

Leyenda del Pozo

Vivo En el municipio de Tactic se encuentra un pozo llamado Pozo Vivo.

Esta es la historia que cuentan los abuelos:

En tiempos muy antiguos, a orillas de este pozo, habitaba un grupo Poqomchi'. En este grupo había una princesa muy linda que llegaba a bañarse en él todos los días, hasta que un día se resbaló, cayó al fondo del pozo y ya no pudo salir. Desde entonces, cuentan que el agua de este pozo pareciera estar en ebullición y tira pañuelos de seda, fichas doradas y plateadas y perrajes, pero quien intenta atraparlos, cae dentro del pozo y ya no vuelve a salir.



IDIOMA POQOMCHÍ EN GUATEMALA

El **poqomchí** es un **idioma maya** que tiene relación con el idioma pocomam. Del poqomchí se distinguen dos variaciones, el oriental y el occidental.

El poqomchí es uno de los idiomas predominantes en **Alta Verpaz** y en una región de Quiché de la República de **Guatemala**.

FONOLOGÍA DEL IDIOMA POQOMCHÍ

En este idioma se utilizan las cinco vocales que también pertenecen al idioma español.

ALFABETO

El alfabeto es el conjunto de signos o letras que representan los sonidos de un idioma cuando se lee o escribe. Para representar gráficamente, con signos alfabéticos el idioma Poqomchi', utilizaremos los signos comunes del alfabeto castellano, para obtener una aproximación fonémica con este idioma. El idioma Poqomchi', así como los otros idiomas mayas, da un valor determinado a cada signo, por lo que debe tomarse en cuenta que el sonido de una letra al leerse y pronunciarse variará a la forma usual que tiene en el castellano. Para escribir el idioma Poqomchi' se necesitan de 33 letras, 23 consonantes y 10 vocales (cortas y prolongadas):

a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, (').

vocales:	cortas:	a	e	i	o	u
	prolongadas:	aa	ee	ii	oo	uu
consonantes:	b', ch, ch, h, j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, (') saltillo.					

Las vocales se dividen en dos grupos, vocales cortas y vocales prolongadas. Las vocales cortas se escriben con una sola letra (a, e, i, o, u) y se pronuncian como regularmente se lee a un golpe de voz. Las vocales prolongadas se escriben con doble letra (aa, ee, ii, oo, uu) y se pronuncian con prolongación doble de las vocales cortas. Éstas a su vez cumplen una función primordial, tanto en la dicción como en la escritura, veamos algunos ejemplos de su utilización:

vocales cortas:		vocales prolongadas:	
chaj	pino	chaaj	ceniza
sal	cuje	saal	lepra-manchas
tap	cangrejo	paat	casa
e	¡eh!	ee	diente
reh	para él	reeh	su diente
emel	vasija	meem	mudo
isb'	cabello	iis	camote
tik	siembra	iik	chile
tiwik	carne	piim	grueso
okik	entrar	oow	mapache
hoj	somos	ooj	aguacate
b'oj	jugo de caña	k'ooj	máscara
uhq	corte	kuuk	ardilla
suh	tecomate	suutz'	nube
suq	sabroso	suuq'	nido

Las consonantes, a su vez, se dividen en dos grupos: consonantes simples y consonantes glotalizadas.

Las consonantes simples son las siguientes:

ch, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, tz, w, x, y.

Las consonantes glotalizadas son:

b', ch', k', q', t', tz'.

Las consonantes glotalizadas se usan exclusivamente para los sonidos propios que existen en el idioma Poqomchi', las hay implosivas (b', ch', k', t', tz') y guturales (q').

Para conocer el uso de estos sonidos glotalizados, tomemos algunos ejemplos.

b'	b'aaq b'aluk b'uurux	hueso cuñado burro	b'olob'ik b'ihil b'ehik	rollizo chompipe caminar
ch'	ch'umiil ch'uwa' chach'uy	estrella lodo pártelo	ch'am puch'eel ch'umaah	ácido estirpado güisquil
k'	k'aay k'ooy k'een	venta mono abuela	k'im ak'un k'uum	grama niño ayote
t'	t'uq t'uhr t'uslik	clueca gota desnudo	t'i'lik t'ohr	desnudo pedacito
q'	q'aaq' q'ij q'uun	fuego sol/día despacio	q'ohq' looq' q'oor	chilacayote sagrado masa
tz'	tz'i' atz'aam tz'uuy	perro sal canto	tz'a' tz'ok tz'aqik	caliente zanate mojado

Las consonantes simples, se utilizan con un sonido igual al castellano; con las excepciones de las letras siguientes:

La k se usa como la c/qu del español. Ejemplos:

kuuk	ardilla
kalik	resbaloso
kulk	taza

La h en Poqom, es aspirada; como la h inglesa. Ejemplos:

haah	gusano
b'ahlam	jaguar-tigre
uhl	paredón

La x, suena como la sh inglesa. Ejemplos:

xijab'	zapato
xiila	silla
patuxk	pato

La w, suena como la w inglesa. Ejemplos:

winaq	hombre
wirik	dormir
iwan	milpa

Con la explicación anterior, es difícil llegar a la perfección fonológica de este idioma, pero con constancia, tenacidad y dedicación se podrán apreciar cambios diarios.

EJERCICIO 01.

Traduzca las siguientes palabras en Poqomchi'.

perro	sol	casa
noche	mazorca	luna
camarón	chompipe	pacaya
espina	estómago	raíz
huipil	pantalón	mesa

EJERCICIO 02.

Escribir en la pizarra 10 palabras Poqomchi'.

EJERCICIO 03.

1. Escribir el alfabeto Poqomchi'.
2. Encerrar en un círculo rojo las vocales y en un círculo azul las consonantes.
3. Escribir tres palabras en las que se utilice cada una de las vocales cortas
4. Escribir tres palabras con cada una de las vocales prolongadas.

EJERCITACIÓN DEL ALFABETO POQOMCHI'

Estimado estudiante, esperamos que al finalizar la presente unidad, usted esté en capacidad de:

1. Identificar y anotar palabras que se escriban inicialmente con cada una de las letras del alfabeto Poqomchi'.
2. ¿Qué tanto domina esta temática? Es posible que usted pueda avanzar rápidamente con esta unidad. Vamos a ponerlo a prueba. Haga lo que se le pide en cada inciso.

- En un minuto o menos escriba el alfabeto Poqomchi'.
- Anote cinco palabras con cada una de las siguientes letras (tiempo total: 5 minutos) **b', ch', k', h, q', t', tz, w, y, aa**

EJERCITACIÓN DEL ALFABETO POQOMCHI'

b' / B'		ch / Ch	
b'ajlaq	olote	chaj	pino, ocote
b'ihil	chompipe	chiim	morral
b'urux	burro	chuun	cal
b'aluk	cuñado	pachlik	embrocado
b'ech	camino	pachach	cucaracha
b'itz	gusano	k'uch	zopilote
b'ulb'u'x	manantial	wach	su cara
b'ihr	madeja	ak'ach	chompipe
b'uuch	nixtamal	chajib'	tronchador
ch' / Ch'		j / J	
ch'ihch'	hierro, carro	jal	mazorca
ch'aht	cama	johm	guacal
ch'umiil	estrella	jab'	lluvia
puch'eel	destripado	pajb'al	medida
uch'a'	zancudo	xejool	bailarín
piich'	pájaro carpintero	xijab'	zapato
muuch'	chipilín	poj	pus
ohch'	jilote	ooj	aguacate
h / H		k / K	
ha'	agua	kaa'	piedra de moler
hoop	agujero	kuuk	ardilla
hoj	somos	keem	telar
aha'	adonde	kimik	morir
pahar	zorrillo	Kux	Marcos
kahoq	trueno	Kalar	Clara
poh	luna, mes	korik	cierto-verdad
mooh	gorgojo	kahneel	solitario-abandonado
k' / K'		n / N	
k'aq	pulga	nooq'	hilo
k'ah	amargo	nuup	ceiba
k'oxb'	camarón	nixpirix	vísperas
ak'ach	chompipe	kaxlanwi'k	pan

ak'ub'	camagua	tzunlik	sentado
ak'un	patojo	chuun	cal
uk'	piojo	kalakun	lombriz
ak'	nuevo	ak'un	niño
siik'	cigarro	xun	olla
k'iix	espina	nim	grande
k'een	abuela	Nex	Inés
k'iib'	pacaya	na'oojb'al	sabiduría

I / L

lemow	espejo
laawe	llave
loop	conjuntivitis
hahlaaw	tepezcuintle
palaw	mar
kalik	resbaloso
sikilal	pereza
atob'il	favor
ilool	partera-observador

m / M

meem	mudo
maam	anciano
mu's	ladino
imul	conejo
ixiim	maíz
poom	copal
am	araña
oom	quequexque/malanga

q' / Q'

q'aaq'	fuego
q'ohq'	chilacayote
q'iij	sol, día
aq'ab'	noche
oq'ik	llorar
iq'oom	medicina
q'uuq'	quetzal (ave)
aaq'	serpiente

p / P

peexo	balanza
pah	suyacal-palma
pixp	tomate
kapeh	café
tapa'l	nance
tap	cangrejo
ch'oop	piña
pohp	petate
puneet	sombrero

q / Q'

qa'an	hagamos
iqal	mañana
ahqaal	loco
pahqaal	pedida, pregunta
kaq	rojo
saq	blanco
ahq	cerdo
ooq	pie

t / T

q'aaq'	fuego	tolotik	redondo
q'ohq'	chilacayote	tik	siembra-durazno
q'iij	sol, día	ati't	hembra
aq'ab'	noche	tumiin	dinero
oq'ik	llorar	atoob'	bueno
iq'oom	medicina	antuun	clarinero
q'uuq'	quetzal (ave)	tuut	señora
aaq'	serpiente	tuuq	pierna

suuq'	nido	tap	cangrejo
r / R			t' / T'
rax	verde	t'uq/siik	clueca
riij	cáscara	t'uslik	desnudo
roox	tercer	t'i'lik	desnudo
rab'	tamal	t'uhr	gota
araan/chiin a	naranja	t'aqlik	suave
aroos	arroz	at'is	estornudo
wirik	dormir	t'orot'ik	redondo
q'oor	masa	T'yoos	Dios
sihqor	gusano	t'uyluk	colgado
pahar	zorrillo	t'uus	pelón
s / S		tz / Tz	
suluj	estrenar	tzunlik/tz'uqlik	sentado
saq	blanco	putz	peludo
su't	pañuelo	tzunaab'	banca
sas	espeso	tzub'lik	juntado
siloh	ordinario	pa'tz/lut'/laach	gemelo (mazorca)
mees	gato	b'utzik	humear
Lus	Lucía	tzojtzoj	sonajera
saq wach	limpio	tzuktzuk	enmarañado
sihtuun	oscuro	soon	baile
tz' / Tz'		x / X	
tz'i'	perro	xoht	comal
tz'ok	zanate	xaaro	jarrilla
tz'u'k	esquina	xuut	vasija
uhtz'ub'	flor	aanxux	ajo
atz'um	ombligo	taxaaj	cielo
sootz'	murciélago	paxeel	quebrado
meetz'	ceja/novia	puux	cucharón de jícara
suutz'	nube		
w / W		y / Y	
winaq	hombre	yoklik	acostado
wilik	hay	yolik	resbaloso
weex	pantalón	yaak	gato de monte
kaway	caballo	k'iyoy	tamal de frijol

waakax	vaca	kuyuch'	loro/matraca
iwan	milpa	kuyuul	aguantador
iwal	mata	k'ooy	mono
hahlaaw	tepezcuintle	k'aay	venta
kow	duro/fuerte	muuy	chicozapote
teew	viento/oxígeno	ooy	¿qué?

(')

pa'lik	parado
uy'inik	esperar
he'lik	extendido
yu'naak	hoy
q'e'	muy
hi'lik	descansar
aha'/ haj	adonde
hu'	tenga

EJERCICIO 06. Escribe 10 palabras de cada uno de los 23 signos consonánticos del alfabeto, utilice correctamente las vocales simples y prolongadas.

EJERCICIO 07. Escribe 3 palabras con cada grafía del alfabeto Poqumchí'. Tome en cuenta que deben ser palabras diferentes a las ejemplificadas en esta lección.

EJERCICIO 08. Resuelve la siguiente prueba diagnóstica. Coloca dentro del paréntesis la letra que creas; contiene la respuesta correcta.

- ¿Cuál de las siguientes es la oración correcta?
 d.) Re' hat patin ayu'. e.) Re' hin patin ayu'. f.) Re' keh xi' clik.
- ¿Cuál es el marcador utilizado correctamente para el pronombre ellos?
 g.) kipaat h.) apaat i.) qapaat
- ¿Cuál es la expresión que no es un demostrativo?
 j.) ru k.) wili l.) re' wulu'
- ¿Cuál es la conjunción correcta para el pronombre nosotros?
 m.) xinkamanik n.) xatkamanik ñ.) xojkamanik

SALUDOS EN EL IDIOMA POQOMCHÍ ':

- ✓ Buenos días - *K'aleen.*
- ✓ Buenas tardes - *Nik' wach.*
- ✓ ¿Cómo estás? - *¿Chih inkin?*
- ✓ Te quiero - *Tiwaaj.*

OTRAS PALABRAS:

- ✓ Mamá - *Tutb'ees.*
- ✓ Papá - *Ajawb'ees.*
- ✓ Hijo - *Ak'unb'ees.*
- ✓ Comida - *K'uxb'al.*
- ✓ Agua - *Ha'.*

EJERCICIO 08. Escanea el Código QR e ingresa al vídeo para aprender y practicar el Himno Nacional en idioma Poqomchí'



PRONOMBRES

Los pronombres son palabras que determinan las distintas personas gramaticales en forma específica. Hacen referencia a un sustantivo no mencionado y pueden sustituirlo en la oración. Además, tienen otras funciones como:

Poseer sustantivos, marcar e indicar participantes y funciones de un verbo.

PRONOMBRES PERSONALES

Tienen la función de determinar las distintas personas gramaticales en forma específica. Además, tienen otras funciones como: poseer sustantivos, marcar e indicar participantes y funciones en un verbo, y relacionar partes en una oración. Por su función, estos pronombres pueden ser:

Pronombres independientes o personales:

re' hin	yo
re' hat	usted, tú
re' reh	él/ella
re' hoj	nosotros
re' taq i hat	ustedes
re' keh	ellos

Ejemplo:

Re' hin patim ayu'.	Yo vivo aquí.
Re' hat xaloq' i tz'i'.	Usted compró el perro.
Re' reh xooj itineel.	Él se fue a nadar.
Re' hoj xqak'ux i k'oxb'.	Nosotros comimos camarones.
Re' taq i hat xat-ooj.	Ustedes se fueron.
Re' keh xi'elik.	Ellos salieron.

Existe otra forma de usar estos pronombres, como énfasis sustitutivo del verbo 'ser', al utilizarse en esta forma pierden la partícula re'. En la tercera persona singular y plural son considerados como conjunto vacío. Algunas veces puede usarse la forma de los pronombres independientes agregando, a la tercera persona del plural, taq que es el pluralizador.

Ejemplo: conjunto vacío.

PRONOMBRES POSESIVOS

Ella es bondadosa. Los perros son bravos. Se utilizan para expresar el complemento indirecto.

wichin	=	mío
aweh	=	tuyo
reh	=	de él
qeh	=	nuestro

aweh taq = de ustedes
keh = de ellos

Nota: existe una variante dialectal que se utiliza en San Cristóbal Verapaz, que es la contracción del lexema *wehin*, en donde se expresa únicamente *wiin*.

Además, es común en los idiomas contraer o eliminar afijos a la palabra original, tal es el caso de *wehin* que también puede utilizarse *weh* que equivale a lo mismo.

PRONOMBRES REFLEXIVOS Y RECÍPROCOS

Esta clase de pronombres se usa como énfasis en la voz reflexiva *iib'*. Esta palabra sola no tiene significado, toma valor cuando es poseída, para lo que se usa el marcador personal prevocálico del juego A 1-V.

wiib' = me, a mí
awíib' = te, a tí
riib' = se, a él
qiib' = nos, a nosotros
awiib' taq = a ustedes
kiib' = a ellos

Ejemplo:

xnuq'oj wiib' = me golpeé
maak'at awiib' = no te quemes
xuq'eb' = se fue a la perdición
qak'ax qiib' = amémonos
chatob'eej awiib' taq = ayúdense
xkik'am kiib' = se unieron

En Poqom, los pronombres personales cumplen una doble función dentro del contexto gramatical, de acuerdo con las funciones que cumplen en el contexto del habla. Estos pronombres reciben el nombre de marcadores.

Estos marcadores están constituidos por pequeñas partes que acompañan a un sustantivo. Se introducen en el verbo e indican las funciones de los participantes (sujeto, objeto) o relacionan las partes de una oración por medio de sustantivos relacionales. Siempre hacen referencia a un sustantivo no mencionado. Se distinguen dos juegos de marcadores con funciones específicas. Estos juegos son: juego A y juego B.

Juego A. Tiene la función de poseer a los sustantivos, marcar la persona que ejecuta la acción de un verbo y relacionar partes de una oración por medio de sustantivos relacionales. Tienen una forma especial que acompaña a las palabras con letra inicial consonante y otra que acompaña a las palabras con letra inicial vocal.

Juego A		
Persona Gramatical	Inicial Consonante	Inicial Vocal
1a. Sing.	nu __	w __
2a. Sing.	a __	aw __
3a. Sing.	ru __	r __
1a. Plural	qa __	q __
2a. Plural	a __ taq	aw __ taq
3a. Plural	ki __	k __

Nota: entre las variantes dialectales del Poqomchi', existe entre algunos pueblos el uso del **ni** (1a. singular) y **ri** (3a. singular), que son equivalentes a **nu** y **ru** en esta gramática. Se ha tomado nu/ru para estandarizar y normalizar el Poqomchi' de acuerdo con la rama o familia a la cual pertenece, ya que presenta similitud en los marcadores personales con los idiomas siguientes: Poqomam, K'ichee', Tz'utujil y Kaqchikel.

Ejemplos: juego A con sustantivos:

Pre-consonantes		Pre-vocales	
nupaat	mi casa	wab'iix	mi milpa
apaat	tu casa	awab'iix	tu milpa
rupaat	su casa (él/ella)	rab'iix	su milpa (él/ella)
qapaat	nuestra casa	qab'iix	nuestra milpa
apaat taq	su casa (ustedes)	awab'iix taq	su milpa (ustedes)
kipaat	su casa (ellos)	kab'iix	su milpa (ellos)

Juego B. Este marcador personal se utiliza en la conjugación de los verbos. Indica la persona que hace la acción (sujeto) y que recibe el efecto de la acción (objeto).

Juego B		
Persona Gramatical	Juego B (Cons.)	Juego B 1
1a. Sing.	-in-	kin-
2a. Sing.	-at-	ti-
3a. Sing.	-'	--
1a. Plural	-oj-	qoh-
2a. Plural	-at __ taq	ti- taq
3a. Plural	-i __ (taqe)	ki-

Nota: para el juego B, en la conjugación de verbos intransitivos y la aplicación de estos marcadores, existen dos formas constituidas en la forma siguiente:

Juego B1. Estos marcadores se utilizan para marcar los objetos del tiempo pasado.

Juego B2. Estos marcadores se aplican para marcar los objetos del tiempo presente y futuro de los verbos.

Ejemplos: juego B indicando sujeto:

xinkamanik	trabajé
xatkamanik	trabajaste
xkamanik	trabajó (él/ella)
xojkamanik	trabajamos
xatkamanik taq	trabajaron (ustedes)
xikamanik (taqe)	trabajaron (ellos)

Juego B indicando objeto, juego A indicando sujeto:

xinaq'oj	x in a q'oj	me golpeaste
in	1a. Per. Sing. objeto JB	
a	2a. Per. Sing. sujeto JA	

xatruq'oj	x at ru q'ojte	golpee
at	2a. Per. Sing. Objeto JB	
ru	3a. Per. Sing. Sujeto JA	

LOS DEMOSTRATIVOS

Los demostrativos son palabras que se utilizan para señalar o mostrar a una persona, animal o cosa. Generalmente van acompañados con gestos corporales. Indican distancia, conocimiento, visibilidad o no visibilidad entre el hablante oyente y el objeto que se señala. En Poqomchi', estos demostrativos son considerados como pronombres demostrativos cuando están acompañados por el artículo re', y por la función que presentan en el discurso, ya que estas partículas pueden suplir a la persona.

Los demostrativos son:		
wili	=	éste/aquí está
re' re'	=	ése
re' wulu'	=	aquél

Demostrativos como pronombres:		
re' wili	=	éste
re' re' re'	=	ése, él es
re' wulu'	=	aquél

Ejemplos:

Como demostrativos:

wili	re' tz'i' wili	=	este perro
	re' winaq wili q'e' josq'	=	este hombre es muy enojado
	re' tuut wili xooj	=	esta señora se fue
re' re'	re' winaq re' re'	=	ese hombre
	re' xq'un re' re'	=	esa niña
	re' ak'un re' re' xb'anik	=	ese niño fue
wulu'	re' mees wulu'	=	aquel gato
	re' ixoq wulu'	=	aquella mujer

Como pronombres demostrativos:

re' wili	re'wili xb'anik	=	éste/él fue...
	re' wili xq'orik	=	élla/él dijo...

re' re' re'	re' re' re'xkansanik	=	ésa/ése mató
	re' re' re'aj ileq'	=	él es el ladrón
re' wulu	re' wulu' xponik si'wiil	=	aquél fue el que llegó a traer leña
	re' wulu' xsahchik	=	aquél se perdió

EJERCICIO 09. Forme 10 frases con cada uno de las formas gramaticales: pronombres personales, pronombres demostrativos y demostrativos.

COMUNIDADES LINGÜÍSTICAS DEL POQOMCHÍ EN GUATEMALA:

En la actualidad, las comunidades lingüísticas del idioma poqomchí se encuentran en varias regiones de los siguientes departamentos:

1. Santa Cruz Verapaz, Alta Verapaz.
2. San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz.
3. Tactic, Alta Verapaz.
4. Tamahú, Alta Verapaz.
5. Tukurú, Alta Verapaz.
6. Chicamán, Quiché.

EJERCICIO 10. En un mapa de Guatemala, investiga e identifica coloreando las regiones en donde se encuentran las comunidades lingüísticas Poqomchí'.

INFORMACIÓN (INCLUÍDA EN ESTE DOCUMENTO EDUCATIVO) TOMADA DE:**Bibliografía/Egrafía.**

¿Conoces a los poqomchi'? Aprendelo aquí. Etnias del mundo. Recuperado de: <http://etniasdelmundo.com/c-guatemala/poqomchi/>

Chichoj. (2021, Mar 01). Wikipedia, la enciclopedia libre. Consultado: 02:46, 01 Abr, 2022 desde <https://es.wikipedia.org/wiki/Chichoj>

Choc Buc, Alfonso. Gramática Poqomchi Instituto de Lingüística. Universidad Rafael Landívar. Año 1996. Páginas 7-38. <https://www.url.edu.gt/publicacionesurl/FileCS.ashx?Id=41396>

Gabriela. (2019, Jun 21, última actualización). Palabras en idioma poqomchi' de Guatemala. Cultura Guatemalteca. Etnias. <https://aprende.guatemala.com/cultura-guatemalteca/etnias/palabras-en-idioma-poqomchi-de-guatemala/>

Herrera Peña, Guillermina. Cahuc del Valle, Eleuterio. De Castellanos, Giracca. Castillo Días, Roberto. Mayén Giusela. Azurdia, Javier. Figueroa, Carlos Rafael. Historia y Memorias. Volumen II. Comunidad Étnica Poqomchi'. Páginas 9 – 23. Universidad Rafael Landívar 1997. UNICEF. Embajada de Noruega y Gobierno de los Países bajos. Versión Escolar. <https://www.url.edu.gt/publicacionesurl/FileCS.ashx?Id=41251>
<http://www.writeopinions.com/poqomam-people>

Jiménez, Erick. Antiguo convento de la orden de los Dominicos. Para guatevalley.com. <https://www.guatevalley.com/que-visitar/antiguo-convento-de-la-orden-de-los-dominicos-alta-verapaz>

Kwei, Ivon. (2021, Dic 27). Leyenda del Pozo Vivo de Alta Verapaz. Cultura Guatemalteca. Leyendas. <https://aprende.guatemala.com/cultura-guatemalteca/leyendas/leyenda-del-pozo-vivo-alta-verapaz/>

PLAYAS MEXICO. <https://www.playasmexico.com.mx/Naha-y-Metzabok-corazones.html>

Samayoa, Christa. Los Humedales de Guatemala más importantes para el mundo. Recuperado de: <https://www.guatemala.com/guias/pasatiempos/humedales-guatemala-importantes-mundo/refugio-de-vida-silvestre-bocas-del-polochic-izabal.html>